

FROM THE DESK OF STEVE BLOOM

Winter ❖ 2014



Guests from Across the US and Japan Gather in Portland for Anniversary Gala

アメリカ全土から、そして日本から、記念祝賀会に集う

The Portland Japanese Garden's Admission Gate is constructed in the style of a 17th-century entrance to the estate of a daimyo. In accordance with respect and tradition, the tall doors in the center of the gate are opened when there is a special visitation.

The 50th anniversary of the Portland Japanese Garden was October 18, 2013. On the morning of the next day, against a backdrop of leaves at their most brilliant shade of gold and red, the staff at the Garden opened the tall center doors of the Garden's entrance and splashed water on the ground to welcome the Ambassador of Japan to the United States, Kenichiro Sasae.

Guests who traveled great distances from across the US and Japan had been arriving all week long to ring in the Garden's 50th anniversary year. Over the course of the week, members of the staff, the Board of Directors, and the International Advisory Board all spent time together in the Garden with friends old and new.

The culminating event was a black-tie gala on the evening of the 19th. Five hundred guests in all gathered for the golden anniversary celebration. Upon the threshold of the sunken ballroom at the Art Museum, bamboo art by a former student of Jiro Yonezawa made a stately visual surrounded by the young ladies in kimono who greeted original Garden Directors, Garden members, and political, business, and cultural leaders from near and far. After refreshments, taiko drumming led guests up the stairs to a second ballroom. Upon entering, guests were treated to a special Sand and Stone Garden that had been created on-site by Garden Curator Sadafumi Uchiyama.

ポートランド日本庭園の入場門は、17世紀の大名屋敷の門構えをかたどっています。中央の両開きの大扉は、伝統に従い特別なお客様や行事の際に開きます。

2013年10月18日はポートランド日本庭園の50周年記念日でした。庭園の木々が黄金に輝く秋晴れの美しい翌朝、この記念すべき日を祝うべく大扉を開門。佐々江賢一郎・駐米特命全権大使をお迎えしました。

祝賀会のフィナーレをむかえるまでの一週間にわたり、庭園では様々な祝賀イベントを開催。全米そして日本より大勢の方々にご参加いただきました。庭園スタッフはじめ、庭園役員や理事、庭園インターナショナル アドバイザリー ボードメンバー全員が協力した50周年を皆様と共に祝うことができ、大変うれしく思います。

50周年記念イベントの締めくくりとなった19日の祝賀会には、約500名の方々にお集まりいただきました。会場となったポートランド美術館のボールルームには、竹芸家米沢二郎氏に学んだ弟子による竹アートを展示。また入り口では、振袖姿の日本女性らが歴代ガーデンディレクターや政治経済界からの来賓者を歓迎しました。皆様にはカクテルなどをお楽しみいただいた後、和太鼓の合図で祝賀会宴会場となった2階へご案内、内山貞文・庭園文化技術主監が監修作成した宴会場入り口の石庭が皆様の目を楽しませました。



▲ Ambassador Kenichiro Sasae, Governor John Kitzhaber, First Lady Cylvia Hayes, Steve Bloom

佐々江賢一郎大使、ジョン キッツ
ハバー州知事、シルビア ヘイズ
州知事ファーストレディー、
スティーブ ブルーム

Steve Bloom, Cathy Rudd, Fred and Gail Jubitz Gala Co-Chairs

スティーブ ブルーム、
キャッシー ラッド祝賀会運営委員長、
フレッド&ゲイル ジュビッツ
祝賀会運営委員長



In this Sand and Stone Garden, boats returning from the Island of Eternal Life were weighted down with goods—the medicine for eternal life. Uchiyama says he chose this symbolic representation (an approach he usually does not use in his design) specifically for this occasion. “I wanted to show our determination that the Garden will persist,” he said. “And to create something meaningful for people to remember.”

“We are proud that our community has invested in and supported this Garden and its programming to the point that it is widely referred to as the finest Japanese Garden outside of Japan, and one that other Japanese Gardens throughout North America most want to emulate,” said 50th Anniversary Gala Co-Chair Cathy Rudd to the guests once seated. “We recognize that for many, visiting the Portland Japanese Garden may be the closest they will ever come to visiting Japan and gaining a deeper understanding and appreciation for the many Japanese Garden Arts.”

この石庭は、極楽浄土（報土）の島より永遠の命や富を積んだ船の往来を表しています。内山はこの石庭に関し、日頃の庭園作りのアプローチとはかなりかけ離れてはいるが、50周年を記念するという意味でこのデザインを選んだと説明。「庭園は生き続けるという決意を示したかった」「また、意義あることを創り上げたということ、後々、人々に思い出していただきたかった」と内山は付け加えました。

キャッシー ラッド・50周年記念祝賀会運営委員長は、「日本国外にある庭園の中で最も本格的な日本庭園と知られる今日まで、私達のコミュニティーは投資や支援を惜しみませんでした。それらには、庭園のレベルをここまで高めた各種プログラムやイベントに対してや、庭園そのものに対しての投資や支援があり、現在も継続して行っています。コミュニティーの関心の高さと協力には大変誇りに思います。また、全米中の日本庭園がポートランド日本庭園に見習い、学ぼうとしていると聞くと本当にうれしいですね。ポートランド日本庭園を訪れることで日本に触れ、多くの日本庭園芸術を理解そして鑑賞していただければと思います」と話した。

Singer Saori Yuki, and Mr. & Mrs. Yoshiaki Mizumoto, Chairman of Columbia Grain Inc., a subsidiary of Marubeni Corporation

由紀さおり、水本圭昭
コロムビアグレン会長夫妻
(丸紅グループ子会社)



Teruyo Yanai, Larry Vollum, International Advisory Board Chair Carolyn Berry Wilson, Sadaumi Uchiyama, David Wilson

柳井照代、ラリー ヴォルム、キャロリン
ベリー ウィルソン IAB チェアパーソン、
内山貞文、デイビッド ウィルソン



Ryunosuke Endo, Executive Vice President of Fuji Television Network, Inc., Architect Kenjo Kuma, Masaaki Ito, Director of Japan Sales of Delta Air Lines, Inc.

遠藤龍之介 フジテレビジョン
専務取締役、隈研吾 建築家、
伊藤正彰 デルタ航空日本地区
営業本部長



His Excellency Kenichiro Sasae, Ambassador of Japan to the United States, honored the Garden by speaking with guests at the gala about his view of what the Portland Japanese Garden represents. "I had a tour of the garden earlier today, and it is wonderful. It made me feel as if I were transported back to Japan. Somewhere I read that it has been called the most authentic Japanese garden outside of Japan. And I now believe it," said his Excellency. "Let me add that Portland's Japanese Garden says something about you... It says this is a city that is not afraid to welcome different cultures and peoples and ideas...This, in turn, builds on and promotes understanding between our two nations."

祝賀会では佐々江賢一郎大使よりご祝辞を賜り、大使から見たポートランド日本庭園の役割についてお話しいただきました。「今朝、庭園を拝見し、その庭園の素晴らしさは、まるで日本に居るかと思える程でした。日本国外にある中で最も本格的な日本庭園とどこかで読みましたが、自身の目で見て全くだと同感しました」とご祝辞の冒頭で語られました。また、「ポートランドの日本庭園は皆様の姿そのものです。それは異なる文化や人々、そして考え方などについて恐れることなく受け入れる街。二国間の相互理解を築きあげ奨励する街と感じました」と述べられました。

日本庭園

A Proclamation from Sapporo

札幌市声明書 50年の友好関係を祝う

Photo: City of Sapporo



Steve Bloom, CEO of the Portland Japanese Garden and Fumio Ueda, Mayor of Sapporo.

スティーブ ブルーム ポートランド日本庭園CEO、上田文雄 札幌市長

To conclude a year of anniversary events, Steve Bloom, CEO of the Portland Japanese Garden, flew to Japan where, on December 6, he met with the Mayor of Sapporo, Mayor Fumio Ueda. The establishment of the Portland-Sapporo Sister Cities relationship in 1959 ultimately led to the creation of the Portland Japanese Garden. And so it was a great honor to conclude the year with this visit. During their meeting, Mayor Ueda presented Bloom with an auspicious proclamation from the City of Sapporo.

スティーブ ブルーム・ポートランド日本庭園CEOは、12月6日、日本は札幌へ飛び上田文雄・札幌市長を表敬訪問しました。2013年、一年を通し様々なイベントや行事で祝ったこの年を、札幌市との友好関係を確認をして締めくくりました。ポートランド札幌姉妹都市関係は1959年に締結。その関係がのちのポートランド日本庭園の発足へと結びつけました。表敬訪問の際、市長より声明書が手渡されました。この記念すべき年を市長訪問を持って締めくくったことを庭園一同うれしく思います。



Phone: (503) 223-1321 • Fax: (503) 223-8303
Email: iab@japanesegarden.com • japanesegarden.com

On behalf of the City of Sapporo,
I congratulate the Portland Japanese Garden on
the occasion of its 50th anniversary.

For over five decades, Sapporo and Portland, Oregon
have enjoyed a warm friendship as sister cities.
The Portland Japanese Garden was created as a gesture
of this friendship between our cities, and today has also
become an international bridge that connects not only our
two cities, but two nations, their people, and their culture.

For fifty years, the citizens of Portland have nurtured
their garden so that it is now considered one of the finest and
most authentic Japanese gardens outside of Japan.
Congratulations on this momentous occasion.

We look forward to sharing the next 50 years
with our friends at the Portland Japanese Garden.

Fumio Ueda
Mayor of the City of Sapporo
December 6, 2013

札幌市を代表し、ポートランド日本庭園50周年を
記念して皆様へお祝いを申し上げます。

50年以上にわたり、札幌とオレゴン州ポートランドは
姉妹都市として友情を温めてまいりました。
ポートランド日本庭園は、両市の友好の証として造られ
今日では我々二都市のみならず
2つの国やその人々、そしてその文化をつなぐ国際的な
架け橋ともなっております。

50年もの間、ポートランドの方々
皆さんの庭園を大切に育ててこられ、
今や日本国外において最も素晴らしく日本らしい
日本庭園の一つであると称されております。
そうしてこの記念すべき時を迎えられたことに対して
心からお慶び申し上げます。

私たちの友人である皆さんとポートランド日本庭園の
新たな50年を共にできることを期待しております。

2013年12月6日
札幌市長 上田文雄